

조선통신사

*Joseon
Tongsinsa*

— *Le* 평화의

Joseon Tongsinsa—The Journey of Peace

voyage 여정
de la paix

CENTRE
CULTUREL CORÉEN

23 SEPT.
– 31 OCT. 2022

조선통신사는 1607년부터 1811년까지 일본으로 12차례 파견되었던 조선의 공식 외교 사절단이다. 조선통신사가 왕래한 200여 년 동안 조선과 일본 간에는 전쟁이 한 차례도 일어나지 않았으며, 조선통신사는 한일 양국의 평화의 상징이 되었다.

400명에서 500명에 이르는 외교 사절단은 조선의 수도 한양에서 일본의 수도 에도까지 반년 이상이 소요되는 4,500km의 여행을 하며 글, 그림 등 많은 예술 기록물을 남겼으며 그 기록물이 2017년 10월 유네스코 세계기록유산으로 등재되었다.

과거의 기록물을 재구성하여 동시대 미술언어로 부산의 예술가들이 만들어낸 작품들이다. 이번 전시는 매우 작은 시작이며 그 행보는 더욱 확산되어 울려 퍼질 것이다.

Le terme “Joseon Tongsin-sa” désigne des missions diplomatiques ayant été effectuées de la Corée vers le Japon. Mises en place à douze reprises entre 1607 et 1811, période durant laquelle aucune guerre ne fut déclarée entre les deux pays, les Joseon Tongsin-sa sont ainsi devenues un symbole fort de paix.

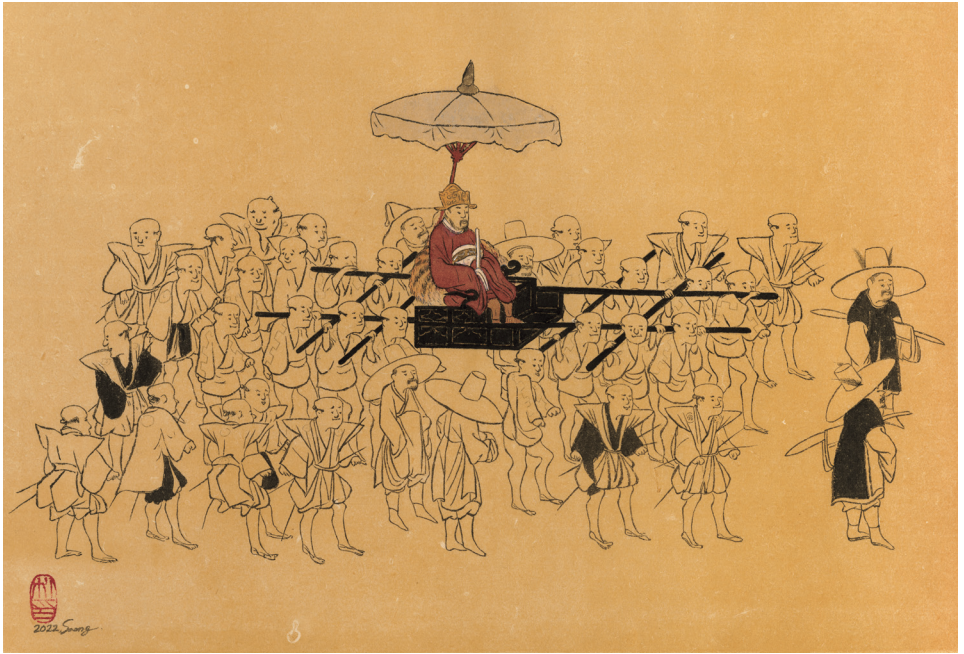
Quelques cinq cents émissaires coréens, parcourant une distance de 4.500 km depuis la capitale coréenne Hanyang (ancien nom de Séoul) jusqu'à la capitale japonaise d'Edo (ancien nom de Tokyo), ont laissé en guise de témoignage de nombreux documents tels que des écrits et des peintures, inscrits depuis octobre 2017 sur la liste du Patrimoine culturel de l'UNESCO.

Les oeuvres que nous présentons ici ont été réalisées à partir de documents évoquant les Joseon Tongsin-sa par des artistes contemporains résidant à Busan. La présente exposition se veut être la première d'une large série de manifestations culturelles en lien avec ces missions diplomatiques porteuses de paix.

The Joseon Tongsin-sa, considered an official diplomatic delegation during the Joseon dynasty, was dispatched to Japan 12 times from 1607 to 1811. During the 200 years of the delegation's history, all political conflicts between Joseon and Japan ceased, and it became a symbol of peace between the two countries.

With roughly 400 to 500 members, the convoy made a 4,500kilometer journey from Hanyang (the capital of Joseon) to Edo (the capital of Japan), during which they documented countless artistic records, including writings and paintings. These were later registered in the UNESCO Memory of the World in October 2017.

Reconstructing these past records through a contemporary lens, the new works were created by Busan artists. This exhibition is a humble beginning of what will be a continuous step towards a much larger expansion.



박능생 Park Neungsaeng

〈등성행렬도(중). 종사(從事)행렬도

Deungseonghaengryeoldo (moyen), jongsahaengryeoldo〉,

화선지에 수묵 채색 (Encre et couleurs sur papier),

35 × 52 cm, 2022

조선통신사는 17·18세기를 통해 조선왕조와 도쿠가와막부의 선린우호관계를 상징하며 수많은 회화 창작과 문화교류의 공식 통로 역할을 하였다. 조선통신사 행렬도를 통해 한양에서 일본의 에도(지금의 도쿄)를 오갔던 사행원들의 육로 행진 장면의 전모를 그린 사실적 형식의 대규모 기록화이다. 그중에서 등성행렬도는 1711년 11월 1일 에도 성으로 국서를 전달하러가는 장면을 그린 것으로, 서일본에서 동 일본을 왕래한 조선통신사절단 행렬의 하이라이트 장면이다.



박능생 Park Neungsaeng

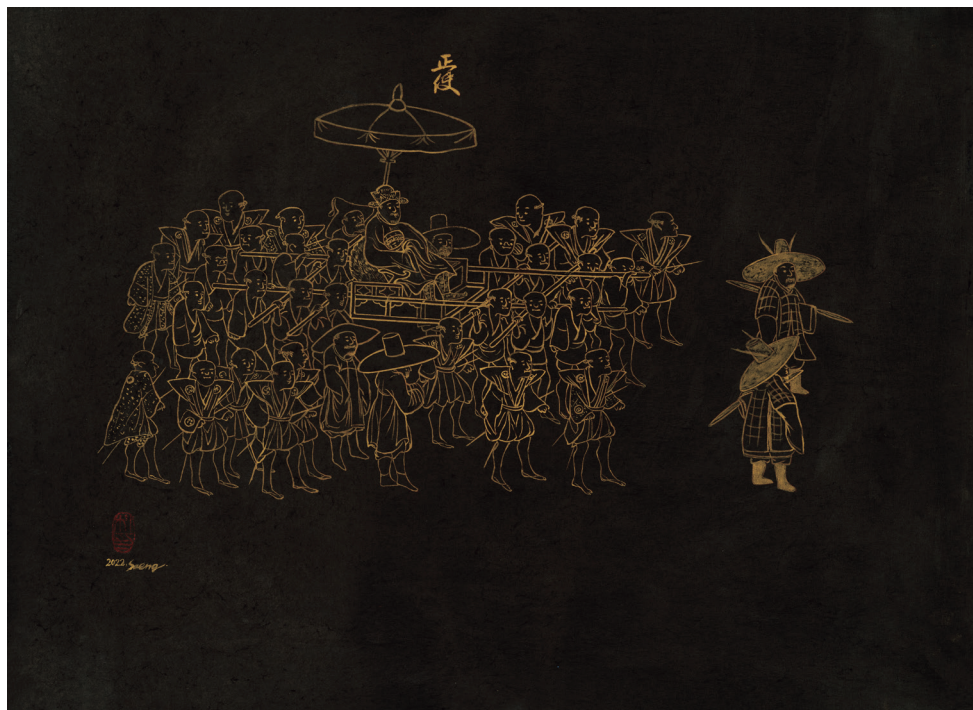
〈등성행렬도(중), 정사(正使)행렬도〉

Deungseonghaengryeoldo (moyen), jeongsahaengryeoldo,

화선지에 수묵 채색 (Encre et couleurs sur papier),

35 × 52 cm, 2022

Symboles des relations pacifiques continues entre la Corée et le Japon du 17^e au 19^e siècle, les **Joseon Tongsinsa** jouaient un rôle officiel de relais entre échanges culturels et créations artistiques. Les tableaux reproduits ici dépeignent de façon réaliste divers aspects des déplacements par voie terrestre reliant Busan à Edo. Parmi eux, l'oeuvre nommée *Deungseonghaengryeoldo* montre notamment une scène des plus cruciales, à savoir celle du cortège d'une ambassade coréenne se déplaçant d'ouest en est jusqu'au Japon afin de faire parvenir une lettre officielle du roi au château d'Edo.



박능생 Park Neungsaeng

〈등성행렬도(중), 정사(正使) 행렬도〉

Dengseonghaengryeoldo (moyen), jeongsahaengryeoldo,

화선지에 수묵 금분 (Encre sur papier, poudre d'or),

42 × 58 cm, 2022

Throughout the 17th and 18th century, the **Joseon Tongsinsa** served as an official channel for numerous paintings and cultural exchanges, and symbolized the harmonious relations between the Joseon Dynasty and the Tokugawa Shogunate. This is a realistic, large-scale record of the entire procession scenes of the **Joseon Tongsinsa** during their journey from Hanyang to Edo (now Tokyo). Among the archives, Deungseonghangryeoldo depicts the scene of November 1st 1711 when a national document was delivered to Edo Castle, highlighting **Joseon Tongsinsa's** mission from West Japan to East Japan.



김관중 Kim Kwan Joong

〈사로승구도 *Saroseunggudo*〉, 나전칠기 조형물 (Lacquerware Sculpture), 1200 × 630 cm, 2022

부산에서 일본 에도 (현 도쿄)까지의 뱃길의 여정을 담은 〈사로승구도〉 작품 30장면 중 부산을 배경으로 한 그림을 우리의 민족 공예 전통 나전 칠기 기법으로 시문 제작하여 그 시대의 배경을 나전으로 문양 절삭하여 사로승구도를 공예로서 승화시켰다.

Parmi les trente représentations du voyage de Busan à Edo, l'oeuvre *Saroseunggudo*, élaborée grâce à la technique de l'incrustation de la nacre, met en avant le paysage de Busan de cette époque.

The original *Saroseunggudo*, which consisted of 30 scenes representing the journey from Busan to Edo (now Tokyo), inspired Kim Kwang Joong to reproduce the part of the work that depicted the city of Busan. Through the traditional Korean lacquer technique, the recreation of this scene has completely transformed the atmosphere from the original work.

변박의 작품. 1764년 3월 13일, 에도에서 귀로 중에
오이소에서 휴식을 취하였을 때, 요구에 응하여 그린
작품으로 추측.

Cette œuvre de Byeon Bak aurait été une commande,
réalisée le 13 mars 1764, lorsqu'il fit une pause à Oiso,
en rentrant d'Edo.

Work by Byeon Bak, Assumed to have been made,
upon request, during a pit stop in Oiso, while
traveling back home from Edo on March 13th, 1764.



〈송하호도 Songhahodo〉



〈소동도 Sodongdo〉

조선통신사의 소동이 말 위에서 일본인이 건네는
종이에 휘호하고 있는 모습을 그린 것. 1711년
사행시에 에도에서 본 광경을 주제로 하였다고 추정.

Un enfant à cheval, qui voyage avec des émissaires
coréens, fait de la calligraphie sur un papier offert
par un Japonais. Cette œuvre aurait été réalisée à
partir d'une scène vue en 1711 à Edo.

Depicts a Joseon Tongsinsa messenger on
horseback, writing on a paper held by a Japanese
person. Presumed to be based on a scene witnessed
in Edo recorded in a tetrastitch from 1711.

JOSEON TONGSINSA — LE VOYAGE DE LA PAIX

23 SEPT. – 31 OCT. 2022

CENTRE CULTUREL CORÉEN À PARIS

Contacts

20 rue la Boétie
75008 Paris, France
Tel: 01 47 20 84 15 / 01 47 20 83 86
Pour tout renseignement ou demande en rapport
avec notre Centre, écrivez-nous par courriel à
«info@coree-culture.org»

Accès

- Métro: Miromesnil (lignes 9 et 13),
Saint-Augustin (ligne 9)
- Bus: 22, 43, 52, 93, 20, 84

Horaires d'ouverture des espaces d'exposition

- Lundi-Vendredi: 10h-18h
- Samedi: 14h-18h
- Dimanche: fermé
- Fermé les dimanches, et jours fériés français et coréens. (1er mars, 15 août, 3 et 9 octobre)
- À compter du 28 mai 2022, le Centre sera également ouvert le samedi après-midi, de 14h à 18h.